

CONVENȚIE
ÎNȚRE
GUVERNUL REPUBLICII AUSTRIA
I
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE PROPRIETATE

Guvernul Republicii Austria și Guvernul Republicii Moldova,
dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și
prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate,
au convenit după cum urmează :

Articolul 1 PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unui
sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2 IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe proprietate,
percepute în numele unui Stat Contractant sau unităților sale administrativ-
teritoriale, sau autorităților locale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit și pe proprietate toate
impozitele, percepute pe venitul total, pe proprietatea totală sau pe elementele de
venit sau de proprietate, inclusiv impozitele pe câștigurile din înstrăinarea
proprietății mobiliare sau imobiliare, impozitele pe sumele totale ale simbrilor
sau salariilor, plătite de către întreprinderi, precum și impozitele pe creșterea de
capital.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția, în particular,
sînt:

a) în Austria:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul corporativ;
- (iii) impozitul funciar;
- (iv) impozitul pe întreprinderile agricole și silvice, și
- (v) impozitul pe valoarea adăugată a mărfurilor de vânzare vacante;

b) în Moldova:

- (i) impozitul pe venit, și
- (ii) impozitul pe bunurile imobiliare.

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricărui impozit identice sau
substanțial similar, care sînt percepute după data semnării Convenției, în plus,
sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor
Contractante se vor notifica reciproc asupra oricărui modificări importante
operate în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3

DEFINI II GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită :

a) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Austria sau Moldova, după cum cere contextul;

b) termenul “Austria” înseamnă Republica Austria;

c) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o companie și orice altă asocieri de persoane;

e) termenul “companie” înseamnă orice asocieri corporativă sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asocieri corporativă;

f) termenul “întreprindere” se aplică persoanei care exercită orice activitate de afaceri;

g) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere, gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere, gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

i) termenul “autoritate competentă” înseamnă :

(i) în Austria: Ministrul federal al finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Moldova: Ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

j) termenul “persoană națională” înseamnă :

- (i) orice persoan fizic care are cetenia unui Stat Contractant;
- (ii) orice persoan juridic, societate sau asociaie, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislaiei în vigoare a unui Stat Contractant;

k) termenul “activitate de afaceri” include prestarea serviciilor profesionale i altor activit i cu caracter independent.

2. În ce prive te aplicarea Conven iei la orice perioad de timp de c tre un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, dac contextul nu cere o interpretare diferit, va avea în elesul pe care îl are la acea perioad de timp, potrivit legislaiei acestui Stat cu privire la impozitele la care se aplic Conven ia, orice în eles, potrivit legislaiei fiscale corespunz toare a acestui Stat, va prevala asupra în elesului atribuit termenului de alte legi ale acestui Stat.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentei Conven ii, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamn orice persoan, care, potrivit legislaiei acestui Stat, este supus impunerii acolo, potrivit domiciliului, re edin ei, locului de înregistrare, locului de conducere ale sale sau oric rui alt criteriu de natur similar i, de asemenea, include acest Stat i orice unitate administrativ-teritorial sau autoritate local a acestuia. Acest termen, totu i, nu va include orice persoan care este supus impunerii fiscale în acest Stat numai în leg tur cu veniturile realizate din sursele aflate în acest Stat sau proprietatea situat acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoan fizic este rezident a ambelor State Contractante, atunci statutul s u va fi determinat dup cum urmeaz :

a) aceasta va fi considerat rezident numai a Statului în care ea are o locuin permanent la dispozi ia sa; dac aceasta are o locuin permanent la dispozi ia sa în ambele State, ea va fi considerat rezident numai a Statului cu care rela iile sale personale i economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dac Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dac ea nu are o locuin permanent la dispozi ia sa în nici un Stat, ea va fi considerat rezident numai a Statului în care ea locuie te în mod obi nuit;

c) dac aceasta locuie te în mod obi nuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerat rezident numai a Statului, a c rui cetenie o are;

d) dac aceasta are cetenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autorit ile competente ale Statelor Contractante se vor str dui s rezolve problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5

REPREZENTAN PERMANENT

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “reprezentan permanent” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitat, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul “reprezentan permanent”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Un atelier de construcție sau un proiect de construcție, asamblare sau montaj constituie o reprezentanță permanentă numai dacă el continuă mai mult de douăsprezece luni.

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul “reprezentan permanent” va fi considerat, că nu include:

- a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor, sau colectării de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate în subparagrafele de la a) la e), cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, care nu se aplică prevederile paragrafului 6 - acționează în numele unei întreprinderi și are, de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitoare la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sunt limitate de cele, specificate în paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activităților obișnuite.

7. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor de reasigurare, va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă aceasta colectează prime de asigurări pe teritoriul aceluși celălalt Stat sau asigurări situate acolo printr-o persoană, care nu este un agent cu statut independent.

8. Faptul, că o companie, care este rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o companie, care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte.

Articolul 6

VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înelesul pe care îl are potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sunt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și utilajul, utilizate în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plăți variabile sau fixe ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor

resurse naturale; navele maritime, fluviale și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului, realizat din utilizarea directă, darea în arendă sau utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi.

Articolul 7

PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte a lor care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant, acestei reprezentanțe permanente îi se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, dacă s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, o asemenea deducere nu va fi admisă în privința sumelor, dacă există, plătită (altele decât pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau orice altă oficiu ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut reprezentanței permanente. În același mod, nu se va ține seama, la determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente, de sumele plătită (altele decât pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau orice altă oficiu ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau

alte pl i similare în schimbul utiliz rii brevetelor de inven ii sau altor drepturi, sau sub form de comisioane pentru servicii specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excep ia unei institu ii bancare, sub form de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut oficiului central al întreprinderii sau oric ror alte oficii ale sale.

4. În m sura, în care într-un Stat Contractant se obi nuie te ca profiturile, atribuite unei reprezentan e permanente, s fie determinate în baza repartiz rii propor ionale a profiturilor totale ale întreprinderii c tre diversele sale oficii, nimic în paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant s determine profiturile impozabile în baza unei asemenea repartiz ri obi nuite; metoda de repartizare adoptat va fi, totu i, aceea ca rezultatul s fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentan e permanente din simplul motiv, c această reprezentan permanent achizi ioneaz produse sau m rfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente ale prezentului articol, profiturile, atribuite reprezentan ei permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceea i metod , dac nu exist motiv temeinic i suficient de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Conven ii, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

8. Prevederile prezentului articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor, realizate de orice partener din participarea sa într-o societate i în orice alt asociere de persoane, care este supus aceleuia i regim de impunere.

Articolul 8

TRANSPORTURI MARITIME I AERIENE

1. Profiturile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exploatarea în trafic interna ional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în acest Stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile din exploatarea în trafic interna ional a navelor maritime sau aeronavelor includ:

a) profiturile din darea în arend a navelor maritime sau aeronavelor f r echipaj; i

b) profiturile din utilizarea, men inerea sau darea în arend a containerelor (inclusiv treilere i utilajul conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau m rfurilor,

dac asemenea arend sau asemenea utilizare, men inere sau arend este aferent la exploatarea în trafic interna ional a navelor maritime sau aeronavelor, dup caz.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un pool, o afacere în comun sau o agen ie interna ional de transporturi.

Articolul 9 ÎNTRERINDERI ASOCIATE

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant particip , direct sau indirect, la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) acelea i persoane particip , direct sau indirect, la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant i a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

i, fie într-un caz, fie în cel lalt, cele dou întreprinderi sînt legate în rela iile lor comerciale sau financiare prin condi ii acceptate sau impuse, care difer de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care f r aceste condi ii ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au fost astfel calculate, datorit acestor condi ii, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi i impuse, în consecin .

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat - i impune, în consecin - profiturile, asupra c rora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supus impunerii în acel cel lalt Stat i profiturile astfel calculate sînt profituri care ar fi fost calculate întreprinderii primului Stat men ionat, dac condi iile între dou întreprinderi ar fi fost acelea i ca i cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel cel lalt Stat va proceda la o modificare corespunz toare a sumei impozitului încasat acolo pe acele profituri, dac acel cel lalt Stat consider modificarea justificat . La efectuarea acestei modific ri se va ine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conven ii i, în caz de necesitate, autorit ile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele, pl tite de o companie rezident a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel cel lalt Stat.

2. Totu i, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a c rui rezident este compania pl titoare de dividende i potrivit legisla iei acestui Stat, dar dac proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va dep i:

a) 5 la sut din suma brut a dividendelor, dac proprietarul beneficiar este o companie (alta decât o societate), care de ine, în mod direct, cel pu în 25 la sut din capitalul companiei pl titoare de dividende;

b) 15 la sut din suma brut a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Autorit ile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestor limit ri.

Acest paragraf nu va afecta impunerea companiei în ce prive te profiturile din care se pl tesc dividendele.

3. Termenul “dividende”, cum este utilizat în acest articol, înseamn veniturile din ac iuni, ac iunile “jouissance” sau drepturile “jouissance”, ac iunile industriei miniere, ac iunile de fondator sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de crean , participante la profituri, precum i veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluia i regim de impunere ca i veniturile din ac iuni, potrivit legisla iei Statului, a c rui rezident este compania distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 i 2 nu se vor aplica, dac proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercit activitate de afaceri în cel lalt Stat Contractant, a c rui rezident este compania pl titoare de dividende, printr-o reprezentan permanent situat acolo i holdingul, în leg tur cu care se pl tesc dividendele, este efectiv legat de aceast reprezentan permanent . În asemenea situa ie se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Când o companie rezident a unui Stat Contractant realizeaz profituri sau venituri din cel lalt Stat Contractant, acel cel lalt Stat nu poate supune nici unui impozit dividendele pl tite de aceast companie, cu excep ia cazului, când asemenea dividende sînt pl tite unui rezident al acelu cel lalt Stat sau când holdingul, în leg tur cu care se pl tesc dividendele, este efectiv legat de o reprezentan permanent situat în acel cel lalt Stat, nici s supun profiturile

nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale companiei, chiar dac dividendele pl tite sau profiturile nedistribuite constau integral sau par ial din profituri sau venituri ce provin din acel cel lalt Stat.

Articolul 11 **DOBÂNZI**

1. Dobânzile, ce provin dintr-un Stat Contractant i pl tite unui rezident al celui lalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel cel lalt Stat.

2. Totu i, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin i potrivit legisla iei acestui Stat, dar dac proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celui lalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va dep i 5 la sut din suma brut a dobânzilor. Autorit ile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limit ri.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile men ionate în paragraful 1 vor fi impuse numai în Statul Contractant, al c rui rezident este primitorul, dac asemenea primitor este proprietarul beneficiar al dobânzilor i dac asemenea dobânzi sînt pl tite sau împrumutul, pentru care se pl tesc dobânzile, este acordat, garantat sau asigurat de c tre Guvernul sau Banca Na ional a unui Stat Contractant.

4. Termenul "dobânzi", cum este utilizat în acest articol, înseamn veniturile din titluri de crean de orice natur , înso ite sau nu de garan ii ipotecare i de dreptul de participare la profiturile debitorului, i, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat i veniturile din titluri de crean sau obliga iuni, inclusiv primele i premiile, aferente acestor hârtii de valoare, titluri de crean sau obliga iuni. Penalit ile calculate pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 i 3 nu se vor aplica, dac proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercit activitate de afaceri în cel lalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentan permanent situat acolo i titlurile de crean , în leg tur cu care se pl tesc dobânzile, sînt efectiv legate de aceast reprezentan permanent . În asemenea situa ie se vor aplica prevederile articolului 7.

6. Dobânzile vor fi considerate c provin dintr-un Stat Contractant, când pl titorul este un rezident al acestui Stat. Totu i, când pl titorul dobânzilor, fie, c este sau nu un rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentan permanent , în leg tur cu care a ap rut datoria, pentru care se pl tesc dobânzile, i asemenea dobânzi se suport de aceast reprezentan

permanent , atunci aceste dobânzi vor fi considerate c provin din Statul, în care este situat reprezentan a permanent .

7. Când, datorit unei rela ii speciale existente între pl titor i proprietarul beneficiar sau între ambii i o oarecare ter persoan , suma dobânzilor, referitoare la titlul de crean pentru care sînt pl tite, dep e te suma care ar fi fost convenit între pl titor i proprietarul beneficiar, în lipsa acestei rela ii, prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sum men ionat . În asemenea situa ie partea excedentar a pl ilor va r mîne impozabil , potrivit legisla iei fiec rui Stat Contractant, inând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conven ii.

Articolul 12 **ROYALTY**

1. Royalty, ce provin dintr-un Stat Contractant i pl tite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel cel lalt Stat.

2. Totu i, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin i potrivit legisla iei acestui Stat, dar dac proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va dep i 5 la sut din suma brut a royalty. Autorit ile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limit ri.

3. Termenul “royalty”, cum este utilizat în acest articol, înseamn pl ile de orice natur , primite ca compensa ie pentru utilizarea sau concesionarea oric rui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau tiin ifice, inclusiv filme de cinema, orice brevet de inven ii, produse soft, emblem comercial , design sau model, plan, formul secret sau proces, sau pentru informa ii referitoare la experien a în domeniul industrial, comercial sau tiin ific.

4. Prevederile paragrafelor 1 i 2 nu se vor aplica dac proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercit activitate de afaceri în cel lalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentan permanent situat acolo i dreptul sau proprietatea, pentru care se pl tesc royalty, este efectiv legat de aceast reprezentan permanent . În asemenea situa ie se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Royalty vor fi considerate, c provin dintr-un Stat Contractant când pl titorul este un rezident al acestui Stat. Totu i, când pl titorul de royalty, fie, c este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentan permanent , în leg tur cu care a ap rut obliga ia de a pl ti royalty, i asemenea royalty se suport de aceast reprezentan permanent , atunci

aceste royalty vor fi considerate c provin din Statul, în care este situat reprezentan a permanent .

6. Când, datorit unei rela ii speciale existente între pl titor i proprietarul beneficiar sau între ambii i o oarecare ter persoan , suma royalty, referitoare la utilizarea, dreptul sau informa ia pentru care sînt pl tite, dep e te suma care ar fi fost convenit între pl titor i proprietarul beneficiar, în lipsa acestei rela ii, prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sum men ionat . În asemenea situa ie partea excedentar a pl ilor va r mîne impozabil , potrivit legisla iei fiec rui Stat Contractant, inând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conven ii.

Articolul 13 **CÂ TIGURI DE CAPITAL**

1. Câ tigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstr inarea propriet ii imobiliare, specificat în articolul 6, i situat în cel lalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel cel lalt Stat.

2. Câ tigurile din înstr inarea propriet ii mobiliare, ce face parte din proprietatea comercial a unei reprezentan e permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în cel lalt Stat Contractant, inclusiv câ tigurile din înstr inarea unei asemenea reprezentan e permanente (separat sau cu întreaga întreprindere), pot fi impuse în acel cel lalt Stat.

3. Câ tigurile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstr inarea navelor maritime sau aeronavelor exploatate în trafic interna ional, sau propriet ii mobiliare, ce ine de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave vor fi impuse numai în acest Stat.

4. Câ tigurile din înstr inarea oric rei propriet i, alta decât cea specificat în paragrafele 1, 2 i 3, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a c rui rezident este persoana care înstr ineaz .

Articolul 14 **VENITURI DIN MUNCA SALARIAT**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 i 18, salariile, simbriile i alte remunera ii similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în leg tur cu munca salariat , vor fi impuse numai în acest Stat, cu excep ia cazului, când munca salariat este exercitat în cel lalt Stat Contractant. Dac munca salariat este exercitat în acest mod, asemenea remunera ii primite de acolo pot fi impuse în acel cel lalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunera iile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în leg tur cu munca salariat exercitat în cel lalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat men ionat, dac :

a) primitorul este prezent în cel lalt Stat pentru o perioad sau perioade care nu dep esc în total 183 zile în orice perioad de dou sprezece luni ce se începe sau se termin în anul fiscal dat, i

b) remunera iile sînt pl tite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat, i

c) remunera iile nu sînt suportate de o reprezentan permanent pe care patronul o are în cel lalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunera iile primite în leg tur cu munca salariat exercitat la bordul unei nave maritime sau aeronave exploatate în trafic interna ional, pot fi impuse în Statul a c rui rezident este întreprinderea care exploateaz nava maritim sau aeronava.

Articolul 15

ONORARIILE DIRECTORILOR

Onorariile directorilor i alte pl i similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitatea sa de membru al comitetului de conducere al unei companii, care este rezident a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel cel lalt Stat.

Articolul 16

ARTI TI I SPORTIVI

1. Indiferent de prevederile articolelor 7 i 14, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estrad , cum sînt arti tii de teatru, cinema, radio sau televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activit ile sale personale, exercitate în cel lalt Stat Contractant, poate fi impus în acel cel lalt Stat.

2. Când venitul, în leg tur cu activit ile personale, exercitate de un artist de estrad sau un sportiv în aceast calitate a sa, nu revine însu i artistului de estrad sau sportivului, ci unei alte persoane, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7 i 14, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activit ile artistului de estrad sau sportivului.

Articolul 17

PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile i alte

remunera ii similare, pl tite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariat exercita în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 18

SERVICIUL PUBLIC

1. a) Salariile, simbriile i alte remunera ii similare, altele decât pensia, pl tite de un Stat Contractant sau o unitate administrativ-teritorial , sau o autoritate local a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau unit i, sau autorit i, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totu i, asemenea salarii, simbrii i alte remunera ii similare vor fi impuse numai în cel lalt Stat Contractant, dac serviciile sînt prestate în acel Stat i persoana fizic este rezident a acelu Stat, care:

- (i) are cet enia acelu Stat; sau
- (ii) nu a devenit rezident a acelu Stat, numai în scopul prest rii serviciilor.

2. a) Orice pensie, pl tit de sau din fondurile create de un Stat Contractant sau o unitate administrativ-teritorial , sau o autoritate local a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau unit i, sau autorit i, va fi impus numai în acest Stat.

b) Totu i, asemenea pensie va fi impus numai în cel lalt Stat Contractant, dac persoana fizic este rezident i are cet enia acelu Stat.

3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 i 17 se vor aplica salariilor, simbriilor i altor remunera ii similare, i pensiilor, pentru serviciile prestate, în leg tur cu o activitate de afaceri, exercitat de un Stat Contractant sau o unitate administrativ-teritorial , sau o autoritate local a acestuia.

Articolul 19

STUDEN I

Pl ile, primite de un student sau un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant i care este prezent în primul Stat men ionat, exclusiv, în scopul instruirii sau preg tirii sale, destinate pentru între inerea, instruirea i preg tirea sa, nu vor fi impuse în acel prim Stat men ionat, cu condi ia, ca aceste pl i s provin din sursele aflate în afara acestui Stat.

Articolul 20

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decît veniturile din proprietăți imobiliare, așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în cel lalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care venitul plătit, este efectiv legat de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

Articolul 21

PROPRIETATEA

1. Proprietatea, reprezentată de proprietăți imobiliare, cum este definit în articolul 6, de către un rezident al unui Stat Contractant și situată în cel lalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel cel lalt Stat.

2. Proprietatea, reprezentată de proprietăți mobiliare, ce face parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în cel lalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel cel lalt Stat.

3. Proprietatea, reprezentată de nave maritime și aeronave exploatare de o întreprindere a unui Stat Contractant în trafic internațional și de proprietăți mobiliare ce în vederea exploatarea unor asemenea nave maritime sau aeronave, va fi impusă numai în acest Stat.

4. Toate celelalte elemente de proprietate ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 22

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

Dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

1. În Austria:

a) Când un rezident al Austriei realizează venit sau deține proprietate care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impusă în

Moldova, Austria, sub rezerva prevederilor subparagrafelor b) și c), va scuti de impunere asemenea venit sau proprietate.

b) Când un rezident al Austriei realizează elemente de venit care, în conformitate cu prevederile articolelor 10, 11 și 12, pot fi impuse în Moldova, Austria va permite deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul plătit în Moldova. Asemenea deducere, totuși, nu va depăși acea parte a impozitului, calculat până la acordarea deducerii, care este atribuit acestor elemente de venit realizate în Moldova.

c) Când, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul realizat sau proprietatea de inut de un rezident al Austriei este scutit de impunere în Austria, Austria poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau proprietatea rămasă a acestui rezident, să ia în seamă venitul sau proprietatea scutită.

d) Prevederile subparagrafului a) nu se vor aplica veniturii realizat sau proprietății, de inute de un rezident al Austriei, când Moldova aplică prevederile prezentei Convenții pentru a scuti de impunere asemenea venit sau proprietate sau aplică acestui venit prevederile paragrafului 2 al articolului 10, 11 sau 12.

2. În Moldova:

a) Când un rezident al Moldovei realizează venit sau de ină proprietate care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impus în Austria, Moldova va permite:

(i) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Austria;

(ii) deducerea din impozitul pe proprietate al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe proprietate, plătit în Austria.

Asemenea deducere în nici un caz, totuși, nu va depăși acea parte a impozitului pe venit sau impozitului pe proprietate, calculat până la acordarea deducerii, ce se atribuie veniturii sau proprietății, după caz, care poate fi impus în Austria.

b) Când, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul realizat sau proprietatea de inut de un rezident al Moldovei este scutit de impunere în Moldova, Moldova poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau proprietatea rămasă a acestui rezident, să ia în seamă venitul sau proprietatea scutită.

Articolul 23

NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele na ionale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în cel lalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obliga ii legate de aceasta, diferit sau mai împov r toare decât impunerea i obliga iile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele na ionale ale acelu cel lalt Stat, aflate în acelea i circumstan e, în special, în privin a re edin ei.

2. Persoanele f r cet enie, care sînt rezidente ale unui Stat Contractant, nu vor fi supuse în nici un Stat Contractant nici unei impuneri sau obliga ii legate de aceasta, diferit sau mai împov r toare decât impunerea i obliga iile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele na ionale ale Statului respectiv, aflate în acelea i circumstan e, în special, în privin a re edin ei.

3. Impunerea unei reprezentan e permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în cel lalt Stat Contractant, nu va fi stabilit în condi ii mai pu in favorabile în acel cel lalt Stat, decât impunerea stabilit întreprinderilor acelu cel lalt Stat, care exercit acelea i activit i. Aceast prevedere nu va fi interpretat ca obligând un Stat Contractant s acorde reziden ilor celuilalt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri i scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obliga iilor familiale, în ce prive te impunerea, pe care le acord propriilor s i reziden i.

4. Cu excep ia cazului, când se aplic prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, royalty i alte pl i efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determin rii profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în acelea i condi ii, ca i cum ar fi fost pl tite unui rezident al primului Stat men ionat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant fa de un rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determin rii propriet ii impozabile a acestei întreprinderi, în acelea i condi ii, ca i cum ar fi fost contractate fa de un rezident al primului Stat men ionat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant al c ror capital este integral sau par ial de inut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mul i reziden i ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat men ionat nici unei impuneri sau obliga ii legate de aceasta, diferit sau mai împov r toare decât impunerea i obliga iile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat men ionat.

Articolul 24

PROCEDURA AMIABIL

1. Când o persoană consideră că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de circumstanțele de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident ea este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 23, a aceluiași Stat Contractant al cărui cetățean național ea este. Cazul trebuie să fie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea nu este în conformitate cu prevederile Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluționare satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice perioadă de prescripție prevăzută de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impunerii în cazurile neprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte, formate din ele însele sau reprezentanții săi, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 25

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații, necesare realizării prevederilor prezentei Convenții. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1. Orice informație primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțele judecătorești și organele administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele vizate de Convenție. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în

deciziile judiciare. Chiar și în asemenea cazuri, confidențialitatea informației referitoare la persoană poate fi suspendată numai în măsura, în care aceasta este necesară pentru a apăra interesele predominante și legitime ale altei persoane sau interesele predominante publice.

2. Prevederile paragrafului 1, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a realiza măsurile administrative contrare legislației și practicii administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații, care ar dezvălui orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un proces comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (ordre public) sau drepturilor fundamentale acordate de un Stat, în special, în domeniul protecției informației.

Articolul 26

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

Articolul 27

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Fiecare dintre Statele Contractante va notifica celuilalt, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor, cerute potrivit legislației sale, pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare după așezeci de zile din data ultimei din notificări și prevederile sale vor avea efect:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la venitul, realizat la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Convenția a intrat în vigoare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe proprietate, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Convenția a intrat în vigoare.

Articolul 28

DENUN AREA

Prezenta Convenie va rămâne în vigoare până la denunțarea de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenia, prin canale diplomatice, înaintând o notă de denunțare, cu cel puțin ase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce urmează după perioada de cinci ani de la data în care Convenia a intrat în vigoare. În asemenea situație Convenia va înceta să aibă efect:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la venitul, realizat la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe proprietate, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta Convenie.

Întocmit la Viena la 29. aprilie 2004 în două exemplare originale, fiecare în limbile germană, moldovenească și engleză, ambele originale fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe la aplicarea sau interpretarea prevederilor prezentei Convenii, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Austria:**

Alfred Finz m.p.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

Zinaida Grecianți m.p.

PROTOCOL

La momentul semnării Convenției între Guvernul Republicii Austria și Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate, subsemnarii au convenit, că următoarele prevederi vor forma o parte integrantă a Convenției:

Interpretarea Convenției

S-a convenit, că prevederile Convenției care sînt formulate conform prevederilor corespunzătoare ale Modelului OCDE al Convenției pe venit și pe capital sau Modelului Organizației Națiunilor Unite al Convenției pentru evitarea dublei impunerii între țările dezvoltate și în curs de dezvoltare, vor avea, în general, același înțeles, cum este exprimat în comentariile OCDE și ONU la acestea. În alegerea din propoziția precedentă nu se va aplica referitor la orice interpretare contrară, convenit de către autoritățile competente după intrarea în vigoare a Convenției. Comentariile - după cum ele pot fi periodic revizuite - constituie o modalitate de interpretare. În cazul unor diferențe de interpretare, după cum sînt formulate în comentariile la Modelele OCDE și ONU, o interpretare comună urmează să fie găsită de comun acord, potrivit articolului 24, după caz.

Referitor la articolul 11

Venitul din drepturi sau titluri de creanță, participante la profituri, inclusiv venitul realizat de către o persoană din participarea sa în calitate de comanditar sau din împrumuturi și obligații de participare, poate fi, de asemenea, impus în Statul Contractant din care provine și potrivit legislației acestui Stat.

În cazul Austriei, articolul 11 paragraful 3 se va aplica, de asemenea, în legătură cu împrumutul acordat sau asigurat de o garanție eliberată de Oesterreichische Kontrollbank AG, care activează în numele Republicii Austria.

Drept care, subsemnarii, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la Viena la 29. aprilie 2004 în două exemplare originale, fiecare în limbile germană, moldovenească și engleză, ambele originale fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe la aplicarea sau interpretarea prevederilor prezentului Protocol, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Austria:**

Alfred Finz m.p.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova:**

Zinaida Grecianți m.p.